

ЮНОША У РУЧЬЯ

Ф. ШИЛЛЕР

DER JÜNGLING AM BACHE

F. SCHILLER

Перевод А. Кочеткова

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Апрель 1819 г.

Mäßig [Умеренно]

нар

p

fp

fp

1. Над ру - чьем меч - та - тель ю - ный рвал цве -
1. An der Quel - le sah der Knab - e, Blu - men

[*pp*]

- ты и плел ве - нок, рвал цве - ты и плел ве -
wand er sich zum Kranz, Blu - men wand er sich zum

- нок. Ви - дел он, как в пен - ной пяс - ке тот ру -
Kranz, und er sah sie fort - ge - ris - sen, trei - ben

*) Нижний голос - для 3-й строфы немецкого текста.

- чей цве - ты по - влек, тот ру - чей цве - ты по -
in der Wel - len Tanz, trei - ben in der Wel - len

- влек. Так у - мчат - ся дни зла - ты - е, слов - но
Tanz. Und so flie - hen mei - ne Ta - ge, wie die

бы - стрый бер стру - и, и по - блек - нет ско - ро
Quel - le, rast - los hin! Und so blei - chet mei - ne

cresc. *p*

ю - ность, как вен - ке цве - ты мо - и, как вен -
Ju - gend, wie die Krän - ze schnell ver - blüh'n, wie die

sp

- ке цве - ты мо - м.
 Krän - ze schnell ver - blüh'n!

fp *fp* *pp*

2. Ах, зачем порой цветущей
 Так душа моя грустна?
 Всюду вновь цветет надежда,
 Всюду вновь цветет весна.
 Что мне песни всей природы,
 Что земли воскресшей зов?
 Лишь глубоким тайным вздохом
 Я ответить им готов.

3. Для чего мне все обеты,
 Все дары моей земли?
 Лишь к одной стремлюсь я вечно,
 К той, что близко и вдали.
 Вслед за милым тем виденьем
 Тщетно руки я тяну, —
 Ах, догнать его не в силах,
 Я ловлю лишь тень одну.

4. Замок свой покинь, подруга,
 Выйди к нам встречать весну.
 О, приди, — весь цвет весенний
 Я к ногам твоим стряхну.
 Плещет ключ, поет долина,
 Здесь печалям всем конец.
 Может домик самый малый
 Стать приютом двух сердец.

2. Fraget nicht, warum ich traure
 In des Lebens Blütenzeit!
 Alles freuet sich und hoffet,
 Wenn der Frühling sich erneut.
 Aber diese tausend Stimmen
 Der erwachenden Natur
 Wecken in dem tiefen Busen
 Mir den schweren Kummer nur.

3. Was soll mir die Freude frommen,
 Die der schöne Lenz mir beut?
 Eine nur ist's, die ich suche,
 Sie ist nah und ewig weit.
 Sehndend breit' ich meine Arme
 Nach dem teuren Schattenbild,
 Ach! ich kann es nicht erreichen,
 Und das Herz bleibt ungestillt.

4. Komm herab, du schöne Holde,
 Und verlaß dein stolzes Schloß!
 Blumen, die der Lenz geboren,
 Streu' ich dir in deinen Schoß.
 Horch, der Hain erschallt von Liedern,
 Und die Quelle rieselt klar!
 Raum ist in der kleinsten Hütte
 Für ein glücklich liebend Paar.